

SK-12/24

DANIEL QUARELLO

# Breve Historia del Esperanto



*Necesidad de una lengua  
Internacional, Neutral, Auxiliar.*

*En busca de una lengua  
Internacional, Neutral, Auxiliar.*

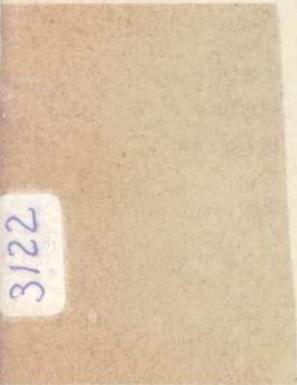
*Hallazgo de la lengua  
Internacional, Neutral, Auxiliar.*

*Aprenda el Esperanto.*

*Sobre el camino de los triunfos.*

*Fundamento de Esperanto.*

*Las 16 reglas de Zamenhof, fundamentales  
e intangibles.*



3122

**QUARELLO & Cía.**  
Editores  
Buenos Aires



(Es propiedad del Instituto Internacional CSEIH)

DANIEL QUARELLO

# Breve Historia del Esperanto



*Esta "Breve Historia"*  
*fué compilada como introducción*  
*a una obra más vasta titulada:*  
**APRENDA EL ESPERANTO**  
*libro dedicado a los que desean*  
*conocer cabalmente, hablar con*  
*corrección y escribir a la perfec-*  
*ción el segundo idioma de cada*  
*hombre.*

QUARELLO & CÍA.  
Editores

Casilla de Correo 47 (Suc. 13) - Buenos Aires

Ĉiuj rajtoj rezervitaj.  
Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito legal.

Copyright by Daniel Quarello.  
Buenos Aires, 1946.  
Kopirajto de Daniel Quarello.  
Bonaero, 1946.



## NECESIDAD DE UNA LENGUA INTERNACIONAL, NEUTRAL, AUXILIAR

Nos dice la Biblia, que cuando Dios quiso castigar la soberbia de los hombres, que querían construir una torre para llegar al cielo, confundióles la lengua para que no pudieran entenderse más. Si la confusión de la lengua fué castigo a ese grave pecado de orgullo cometido por los hombres contra Dios, demuestra que la división de las lenguas es el más grande flagelo de la humanidad. Y la torre de Babel interrumpida es el símbolo fatídico de que ninguna empresa puede llegar a buen fin sin entendimiento.

La necesidad de una lengua común fué tan sentida en todo tiempo y lugar, que ya en la época legendaria de la antigua India fué creado el sánserito. El sánserito, que quiere decir *perfecto, purificado*, fué formado hace 4000 años y en el cuarto siglo antes de nuestra era fué perfeccionado por Bramano Panini. Durante muchos siglos esta lengua artificial fué el vehículo de la cultura y de los intercambios entre los diversos pueblos de la India, cada uno de los cuales hablaba un idioma desconocido para los otros. La lengua natural de cada pueblo siguió usándose entre la gente de la misma comunidad, mientras que al sánserito eran traducidas todas las obras mejores de la literatura hindú. Y las más ilustres personas hablaban sánserito, aparte de su idioma nativo, que continuaba desarrollándose y enriqueciendo su literatura en el ámbito de la propia gente.

Igual papel ha desempeñado la lengua literaria china entre la población del extremo oriente.

Durante la época de oro de los árabes, su lengua era el signo de distinción de las clases cultas de Asia menor, África del norte y parte de Europa medioeval. Medio común auxiliar de comunicación aparte de los diversos idiomas locales, que medraban sin interferencia con la lengua internacional.

En la Edad Media, sobre las costas del mar Mediterráneo, se formó y usó un lenguaje llamado LINGUA FRANCA, mezcla de ita-

liano, español, francés, griego, turco, árabe, etc.; creado y usado principalmente por los navegantes y mercaderes de la época para salvar las barreras lingüísticas que empequeñecían el mar europeo y dificultaban los intensos intercambios entre Europa y Asia.

Otra tentativa proficua de crear una lengua común auxiliar entre diversas gentes fué dada por la lengua GERAL BRASILICA. Inmediatamente después de la conquista de América, los jesuítas, que colonizaron las regiones centrales del continente meridional, vieron la necesidad de una lengua que los pusiera en relación con las diversas tribus indígenas, cada una de las cuales hablaba un dialecto diferente. Esta feliz iniciativa se ha conservado hasta nuestros días en ciertas landas del Brasil central habitadas por indígenas.

Son conocidas las lenguas RUSO - CHINA, PIDGIN - ENGLISH y CINUK, usadas en la actualidad en los mares de China y Oceanía entre pescadores y marineros de diversas razas; y el SÜAHELLI, el dialecto de Zanzíbar, usado como lenguaje de intercomprensión entre todos los pueblos de Africa oriental.

Como lengua universal fué muy usado el latín, no solamente por los pueblos conquistados durante la época de la República y del Imperio Romano, sino también como lengua vulgar hasta fines del siglo XVIIº para toda persona culta y sobre todo como lengua oficial de la literatura, de la ciencia, de los estados y de la Iglesia en los pueblos latinos y teutónicos.

Pero desde el siglo XVIIº el latín demostró ser cada vez más insuficiente para las necesidades de la civilización europea, y las naciones en formación sustituyeron el uso del latín por la propia habla popular. Tampoco los barbarismos y las modificaciones introducidas por ciertos cultores pudieron salvar el latín, y la lengua común auxiliar ha sido, al menos para la diplomacia, la francesa hasta la guerra del 14. A su vez sustituida progresivamente por el inglés, especialmente en el comercio internacional, en estos últimos veinte años.

En el número de los esfuerzos para facilitar las relaciones recíprocas entre los diversos pueblos y favorecer el progreso va incluida también la iniciativa de introducir el alfabeto latino en todos los idiomas de la tierra. Sea en Alemania como en Bulgaria, en Rusia como en la China y Japón, eminentes personalidades y círculos influyentes se esfuerzan para la adopción del fácil alfabeto latino. De todos es apreciada su adopción en la lengua turca, llevada a cabo en 1935.

Todos aquellos idiomas, que en un determinado tiempo gozaron de un éxito provisorio fuera del propio confín lingüístico, se arroga-

ron el título de MUNDIAL. Pero, cada uno a su vez fué barrido por el idioma de otro pueblo, en aquel momento más influyente. La competencia entre las diversas naciones de la tierra siempre ha impedido que la lengua de un determinado estado se hiciera *efectivamente* internacional, porque tal aceptación daría a dicho pueblo ventajas de las cuales todos los otros quedarían excluidos.

Sería muy natural, que nosotros, como miembros de una comunidad de habla hispana, quisiéramos que nuestro opulento castellano fuera el idioma internacional. Pero, entonces con igual orgullo y legítimo amor propio otros pueblos podrían pretender para su habla el mismo mérito. De esta manera el mundo nunca disfrutará de las ventajas de un idioma *verdaderamente* internacional; tres, cuatro o más idiomas nacionales de las grandes potencias seguirán chocando entre sí, según la influencia más o menos poderosa del propio país.

Puesto que son obvias las dificultades de los idiomas naturales para los propios connacionales, mucho más lo son para los extranjeros. Por este mismo motivo no puede ser elegida como internacional una lengua muerta como el latín o el griego. Tampoco los trabajos del profesor G. Peano de la Universidad de Turín, para simplificar el latín y completarlo con vocablos modernos, pueden salir del número de los estudios especulativos sin frutos prácticos. Las lenguas antiguas, como bien dice su epíteto, son muertas y no responden a las necesidades de la vida moderna.

Sin embargo, el mundo se hace cada día más pequeño. Los aeroplanos sobrepasan fácilmente los 900 kms. por hora, el teléfono, el telégrafo, la radio y la televisión nos ponen en comunicación inmediata con todos los ángulos del planeta, y nada más que la palabra nos impide comunicarnos despejadamente con cualquier ser humano.

El rey de la creación, el artífice de todo el progreso mecánico y técnico, el triunfador de la velocidad, no sabría, entonces, vencer el más grande obstáculo existente entre hombre y hombre: la incompreensión.

El descubridor de continentes y de mundos no sabría descubrir una NUEVA LENGUA, cuyo carácter principal fuera la NEUTRALIDAD. Y que sin ofender en lo más mínimo la susceptibilidad de ningún pueblo, de ninguna raza, pudiera ser usada por todas las gentes indistintamente sobre un mismo pie de igualdad.

Una lengua que no siendo de ninguno en particular pueda ser aceptada por todos en general.

Una lengua ARTIFICIAL.  
NEUTRAL.

## 2

EN BUSCA DE UNA LENGUA INTERNACIONAL,  
NEUTRAL, AUXILIAR

“Y dijo (Dios): *He aquí, el pueblo es uno, y todos tienen un mismo lenguaje y han comenzado a obrar y no desistirán de sus ideas, hasta llevarlas al cabo. ¡Ea, pues, descendamos y confundamos allí mismo su lengua, de manera que ninguno entienda el habla de su compañero!*”

(Génesis XI, 6-7)

He ahí con qué palabras llenas de admonición, el Eterno multiplicó las lenguas. Pero, ya siete siglos antes de Cristo, por boca del profeta Sofonías, fué anunciado a la humanidad el don de una lengua PURIFICADA para glorificar al Señor.

Claudio Galeno, el célebre filósofo romano, padre de la medicina, elaboró en el segundo siglo después de Cristo un sistema de signos para facilitar la comunicación entre los sabios. Pero ningún pormenor de este sistema ha llegado hasta nosotros.

Durante las Cruzadas, la abadesa Santa Hildegarda creó una lengua para los caballeros de todas las regiones de Europa, que iban a rescatar al Santo Sepulcro, la cual se ha perdido completamente.

Al principio de la era moderna, el descubrimiento de América y la intensidad del tráfico entre Oriente y Occidente hizo sentir la necesidad de una lengua común y despertó el deseo de buscar una lengua nueva más perfecta que las conocidas. En el siglo XVIº el jeque árabe Mohyieddín preparó una lengua universal, hoy perdida. El gran humanista español Luis Vives auguró para el bien y progreso de la humanidad el descubrimiento de una nueva lengua. Y el famoso astrólogo Nostradamus predijo en su libro “*Centurias*” la aparición de una lengua universal.

En el siglo XVIIº, el siglo del racionalismo, grandes pensadores tentaron la creación de una lengua filosóficamente perfecta. Entre otros se distinguieron Descartes (1629) y Leibnitz (1666). La lengua universal de los filósofos tenía que ser una clasificación sistemática de las ideas representadas por letras o números, y por medio de signos

especiales derivar todas las ideas secundarias de sus respectivas ideas básicas, según una ley de derivación filosóficamente exacta. Y una tal lengua, por su perfección, habría debido suplantar a todos los idiomas naturales. También G. V. Vico, el filósofo, jurista, historiador y crítico de Nápoles, creyó posible la formación de un VOCABULARIO INTELECTUAL (1725). Voltaire y Ampère (1793) trabajaron por una lengua universal, y Kant, el filósofo de Königsberg, tuvo hasta la ilusión de hacer posible el desarme universal con la difusión de la lengua universal.

La imposibilidad de una tal lengua es indiscutible, ya que es completamente imposible hacer una clasificación absoluta de las ideas con exactitud y aceptable para todas las personas y en todos los tiempos. Y además, los signos raros usados en tales proyectos idealistas hacían de la lengua universal un rompecabezas en forma de acertijo.

Otro denso grupo de "fantasistas", con nombres menos resonantes que los filósofos, buscó la solución en una especie de escritura legible indistintamente para todas las personas del mundo. Estos sistemas llamados después "PASIGRAFÍAS", como los llamó luego De Maímieux, autor de una ideografía universal publicada en 1797, tenían todos el defecto de ser compuestos con signos complicados y numerosos, difíciles de recordar. En ciertas pasigrafías los signos o números eran sustituidos por letras fácilmente pronunciables. Tales pasigrafías, llamadas "PASILALIAS", se leían como una fórmula de álgebra. Sin embargo, el último sistema de pasigrafía conocido apareció en la Argentina en 1902.

Muchísimos otros autores probaron, muchas veces con ardor y dedicación, crear una VERDADERA lengua, hablada y escrita como los idiomas naturales conocidos. Pero estas elucubraciones obedecían más al capricho de los propios inventores que a las leyes de la lingüística. Así, la lengua TAL de Alberto Hössrich tenía nada menos que 15 vocales, y el NAL-BINO de Verheggen, además de 24 consonantes, soportaba todavía 24 vocales. Al contrario, la lengua AO de Gordin poseía 5 vocales y 6 consonantes,

En 1817 un maestro francés, Sudre, empezó a preparar una lengua singular, basada en las 7 notas musicales, y durante 40 años viajó por toda Europa para difundir su invento. Este lenguaje, que se podía hablar, cantar, tocar y silbar, se llamaba SOL-RE-SOL, y su autor afirmaba que cualquiera lo podía aprender en tres meses.

Estas invenciones teóricas y abstractas, caviladas completamente por la imaginación del propio autor, sin ninguna relación con los

vocablos de las lenguas naturales, que ellos pretendían imitar, fueron llamadas "A PRIORI", es decir: hechas sin la intervención de la experiencia. Algunas eran tan enrevesadas que el propio inventor no era capaz de dominarlas.

Fué en el año 1756 cuando el problema de una lengua artificial fué esclarecido y fijado en sus verdaderos términos. P. Maupertuis, geómetra francés, fué el primero que comprendió y vió la justa solución. En una de sus obras, publicada en Lión, Maupertuis decía: "Si todos los sustantivos tuvieran una sola final, si los números y los casos (el género no tiene importancia) se caracterizaran siempre por una misma letra, que sustituyera nuestra declinación, si todos los adjetivos tuvieran una final constante y los adverbios otra, si todos los verbos tuvieran un infinitivo, que por agregación de una letra formase todos los tiempos, si existiera una tal lengua, toda su gramática consistiría en un pequeñísimo número de reglas. Todas las palabras se comprenderían fácilmente por su construcción y final. Sin duda, un idioma así sería incomparablemente más fácil que todas las hablas conocidas. Por su gramática, que se podría aprender en una hora, y un buen vocabulario cualquiera podría leer, escribir y hablar dicho idioma."

Otro genial francés, Faiguet de Villeneuve, dió vida a la fórmula de Maupertuis en un esbozo de lengua publicado en 1765. Este parece ser el primer proyecto de lengua "A POSTERIORI", vale decir: basado en la experiencia. Es curioso notar que las terminaciones de los tres tiempos indicativos del verbo elegidas por Faiguet coinciden con las respectivas formas verbales dadas al Esperanto un siglo después. Pero Faiguet no se tomó el trabajo de preparar el vocabulario de su lengua, opinando que tal empresa la podría llevar a cabo solamente una academia sostenida por los Estados. En el mismo año, el historiador francés Ch. de Brosses, en un profundo estudio sobre el mecanismo del discurso, recomendó no crear, sino, buscar la base de la lengua artificial en las lenguas naturales conocidas. Y Court de Gebelin se propuso en 1776 seleccionar de todas las lenguas habladas los elementos mejores para componerlos en un sistema de lengua purificada.

De Francia el entusiasmo fué trasmitido a Alemania, a donde en 1790 F. A. Gerber proyectó una lengua "A POSTERIORI" de mucho mérito.

Mientras se andaba esbozando la lengua artificial en una forma siempre más pura y simple "A POSTERIORI", se delineaba también su verdadera función y utilidad social.

En 1795 Delormel explicó en un proyecto suyo, que la lengua artificial no tendía a sustituir las lenguas naturales. Y E. Courtonne fué el primero que dió a la lengua neutral el epíteto de AUXILIAR en 1875. El lingüista C. Letellier la llamó INTERNACIONAL en 1852.

A mediados del siglo pasado el interés por la lengua artificial llegó a ser general, la solución buscada se había hecho un problema social, había ya un público muy numeroso que esperaba la lengua INTERNACIONAL, NEUTRAL, AUXILIAR, con creciente impaciencia y necesidad. Después de tres siglos de búsqueda y dedicación por parte de miles de hombres, la mayor parte de los cuales la historia ignora hasta sus nombres, la humanidad se aproximaba al descubrimiento de la lengua PURIFICADA, prometida por Sofonías 26 siglos antes.

En 1843 Spencer discutió acaloradamente el problema para demostrar que para la lengua artificial el sistema gramatical AGLUTINANTE era preferible al sistema flexivo de las lenguas europeas. Max Müller reconoció que el problema estaba maduro en 1864. Y en 1876 Nietzsche, hablando de la imposibilidad de aprender muchas lenguas, dijo: "La humanidad encontrará la salvación; próximamente "aparecerá una NUEVA lengua, primeramente usada como lengua "comercial y después general para las relaciones culturales. ¿Por qué "la ciencia durante centenares de años habría investigado las leyes "de las lenguas sino para utilizar todo lo necesario y útil de cada "una de ellas?"

En 1879, Schleyer, un sacerdote católico de la Alemania meridional, que conocía 40 idiomas, en una noche de insomnio creó el VOLAPÜK. Era una invención "A PRIORI", con el único mérito de no ser extravagante como las demás precedentes. Poseía 8 vocales y 20 consonantes. Nombres como América, Portugal, Europa se decían: MELOP, BODUGAN, YULOP. Su divisa "A UNA HUMANIDAD -- UNA LENGUA" se escribía "MENADE BAL -- PÜKI BAL". Sin embargo esta lengua fué aceptada fácilmente y estudiada con fervor. En aquellos años el mundo europeo estaba preparado para una lengua internacional y el VOLAPÜK se difundió rápidamente.

Ocho años después había 283 sociedades, 25 periódicos y más de mil maestros diplomados de VOLAPÜK. Había acaecido un milagro. POR PRIMERA VEZ los hombres hablaban una lengua COMPLETAMENTE nueva, una lengua elaborada, una lengua creada, ARTIFICIAL, NEUTRAL.

En noviembre de 1887 la "Sociedad Filosófica Americana", fundada por W. Franklin cien años antes, examinó el *Volapük* y lo juzgó

inservible. La sociedad misma estableció los siguientes principios para la lengua artificial: "1º La lengua internacional debe basarse sobre "las lenguas "arias": francés, italiano, alemán, español, inglés, ruso, "etc. 2º La ortografía debe ser fonética, 3º El número de las vocales "debe limitarse a las 5 fundamentales: a, e, i, o, u." 4º El alfabeto debe "ser el latino. 5º La gramática debe carecer de excepciones".

Cuatro meses antes, el congreso volapükista había fracasado completamente. La lengua llena de defectos y demasiado difícil quería ser reformada por muchos, mientras que otros y su autor se oponían. El escándalo fué ruidoso y la secesión inevitable. Muchos se dedicaron a reformar el *Volapük* y cada uno presentaba un proyecto diferente, mientras el público en general, que no entendía de sutilezas gramaticales, que se discutían, perdía la confianza en la posibilidad de hallar una lengua artificial.

Entonces apareció el Esperanto.



## 3

### HALLAZGO DE LA LENGUA INTERNACIONAL, NEUTRAL, AUXILIAR

*"Simple, flexible, armoniosa, verdaderamente internacional en sus elementos, la lengua neutral, auxiliar ESPERANTO se presenta al mundo civilizado como la única y radical solución para el problema de las relaciones fáciles, rápidas, directas, sobre un mismo pie de igualdad, entre pueblos con diferente habla".*

Lengua más sencilla, clara y precisa no podía concebirse. Es de rápido aprendizaje para todo el mundo, pero más para nosotros, gracias a que el habla publicada en 1887 por un ilustre adalid de la humanidad, ZAMENHOF, gramático esclarecido, filólogo profundo, lingüista distinguido, médico oftalmólogo de profesión, consta de un corto número

de raíces extraídas de los principales idiomas que hoy se hablan, o sea: los germano-latinos. Estas raíces, juntándose entre sí o combi-  
nándose con afijos y terminaciones características, permiten formar  
un número ilimitado de palabras, que sobrepasa al léxico de los  
idiomas más ricos en vocablos. El material del Esperanto es patrimo-  
nio común de los idiomas de la familia indoeuropea. Siendo así esta  
moderna, culta y dinámica lengua la reintegración de la unidad lin-  
güística "aria", es decir: el Idioma Neutral Auxiliar es el resultado  
de la universalización científica y racional del tesoro lexicológico de  
los idiomas cultos y evolucionados en Europa. Pues, el Esperanto es  
descendiente legítimo y genuino del francés, español, italiano, portu-  
gués, idiomas llamados romances, y del inglés, alemán, etc.

El siguiente cuadro, dado como ejemplo, es la demostración con-  
vincente de la similitud existente entre las palabras del Esperanto y  
los correspondientes vocablos de cada uno de los idiomas europeos,  
modernos y antiguos:

ESPERANTO	<i>nokto</i>	<i>vino</i>	<i>karto</i>	<i>du</i>	<i>tri</i>
FRANCÉS	<i>nuit</i>	<i>vin</i>	<i>carte</i>	<i>deux</i>	<i>trois</i>
ESPAÑOL	<i>noche</i>	<i>vino</i>	<i>carta</i>	<i>dos</i>	<i>tres</i>
ITALIANO	<i>notte</i>	<i>vino</i>	<i>carta</i>	<i>due</i>	<i>tre</i>
PORTUGUÉS	<i>noite</i>	<i>vinho</i>	<i>carta</i>	<i>dois</i>	<i>tres</i>
INGLÉS	<i>night</i>	<i>wine</i>	<i>card</i>	<i>two</i>	<i>three</i>
RUSO	<i>noč</i>	<i>vino</i>	<i>karta</i>	<i>dva</i>	<i>tri</i>
ALEMÁN	<i>Nacht</i>	<i>Wein</i>	<i>Karte</i>	<i>zwei</i>	<i>drei</i>
LATÍN	<i>nox</i>	<i>vinum</i>	<i>charta</i>	<i>duo</i>	<i>tres</i>

Huelga añadir que todos los términos científicos y técnicos de  
valor universal, usados en todos los idiomas del mundo con pequeñas  
diferencias de grafía y pronunciación, enriquecen todavía más con  
vocablos conocidos el léxico del Esperanto, familiar a cuantas personas  
eocenec uno de los idiomas indoeuropeos modernos o antiguos: *tele-  
fono, radio, fabriko, aeroplano, klubo, elektro, gaso, industrio, tea-  
tro*, y así podríamos continuar hasta comprobar que tan sólo contadas  
voces no son parecidas a sus correspondientes en uno o dos de los idiomas  
de Europa centro-occidental. Sorprenderá gratamente al lector saber  
que tan sólo el 4% de sus vocablos no son parecidos al francés, el 4%  
al español, el 5% al italiano, el 10% al inglés, el 14% al ruso, el  
15% al alemán. De lo cual se desprende que una persona que hable  
uno de estos idiomas tiene necesidad de aprender tan sólo 4 ó 5 ó 10

etc. de cada cien voces, porque todas las demás le son ya conocidas por su idioma materno.

Ahora, también comprenderá el lector por qué han fracasado todos los intentos y esfuerzos tendientes a la implantación de lenguajes nuevos anteriores al Esperanto, ya que todos esos trabajos o eran sistemas arbitrarios de signos convencionales de largo y difícil aprendizaje y de complicadísimo uso, o poseían un vocabulario inventado caprichosamente por su creador y cuyo aprendizaje requería un esfuerzo sobrehumano de memoria, como el *Volapük*. Antes de Zamenhof no se comprendió y no se supo utilizar el inmenso patrimonio lexicológico común, que nuestras hablas poseen, y que bajo el cúmulo de leyes fonéticas y gráficas que lo ocultan, encierran el fruto maduro de una lengua universal, que no era menester crear, inventar, sino descubrir y extraer por parte de un investigador perspicaz. Y solamente con este elemento familiar a la mayor parte de los pueblos, acervo fiel de la historia de las generaciones, se podía construir una INTERLENGUA, que recibiera el apoyo de cuantos están interesados en estrechar vínculos de igual a igual con hombres de diferente habla. Y ese sabio investigador fué ZAMENHOF, quien analizó y comparó las lenguas, reunió y fijó el "FUNDAMENTO DE ESPERANTO". Chispa de genio, que ilumina el mundo para un estío fecundo de comprensión entre los hombres, de claridad en las conciencias y de felicidad para los corazones.

Cada una de las palabras del Esperanto es un vocablo conocido, cálido, sincero, expresivo, plétórico de ternura y reminiscencias, saturado de evocaciones y tradiciones, que posee el alma y el ánimo de los hombres, la quimera de los creadores y la desilusión de los caídos, las esperanzas y realizaciones de los pueblos, la felicidad y el trabajo de toda la humanidad. Significados y valores adquiridos a través de su larga existencia a partir del idioma primitivo de origen hasta nuestros días.

Suele darse el caso de personas cultas del Lejano Oriente, que prefieren cultivar antes el Esperanto como introducción al estudio de un idioma europeo. Así se facilita este segundo aprendizaje por el conocimiento previo de una lengua que, siendo el núcleo de aquella, está sin embargo despojada de todas las frondosidades inútiles e irregularidades engorrosas de nuestros idiomas naturales, formados al azar y sin observar normas filológicas preestablecidas.

Otra peculiaridad de gran cuenta es que las palabras del Esperanto representan un solo concepto, expresan una sola idea y siempre la misma, es decir: poseen el carácter de UNIVOCIDAD, don inapre-

ciable que hace cualquier texto en Lengua Internacional, aun el más dificultoso, de una comprensión inmediata e inequívoca.

El Esperanto se pronuncia como se escribe y se escribe como se pronuncia. No necesita reglas de ortografía y ortología, ya que a cada sonido corresponde una letra, y a cada letra corresponde un sonido, siempre los mismos. Su fonetismo es perfecto. Acentúa la penúltima sílaba de todas las voces, ahorrando por esta simple regla, nuevo huevo de Colón, fastidiosos estudios de pronunciación. No escapará a cuantos hayan emprendido el estudio de algún idioma extranjero la utilidad de su acento constante, que un idioma natural como el polaco también posee.

Pero no se crea que el Esperanto sea monótono; al contrario, sus voces siempre llanas lo visten de un encanto llamativo sin desmedro del vigor, color, etc. Su tono alto y distinto, la frecuencia de las vocales más claras: a, e, i, lo hacen muy apto para el canto y la música, como lo prueban canciones y óperas cantadas en Esperanto y hasta transmitidas por radio. Junto con el italiano y antes de cualquier otro idioma, el español inclusive, el Esperanto ocupa el primer lugar en la escala de las lenguas sonoras.

Sin embargo, donde la peculiaridad del Esperanto resalta aun más es en su estructura gramatical. Simplicidad llana, sencilla, apolínica, precisa, matemática, preñada de sabiduría, elaboración y comprensión neta de lo necesario y lo superfluo en un idioma para que éste sea la obra pura, armoniosa, pintoresca y vigorosa correspondiente a las necesidades de la vida y la cultura moderna.

No tiene género para el artículo, ni para los sustantivos, ni para los adjetivos. Por una letra final determina todos los plurales. Tampoco tiene inflexiones personales para los verbos. Por el simple cambio de final se distingue los sustantivos de los adjetivos, y los adjetivos de los adverbios; por el simple cambio de final los tiempos todos del verbo; por la simple adición de una letra el caso acusativo del nominativo. Cuenta con un solo artículo determinativo, y éste invariable; una sola conjugación, y esta se aprende en dos minutos. Su declinación analítica da máxima precisión y delicados matices.

Y esta maravillosa arquitectura gramatical, que se eleva en alto, sólida, descollada e imponente como una aguja gótica, ha ganado millones de cultores y ha merecido la admiración y el elogio de cuantos filólogos y lingüistas la han examinado.



## APRENDA EL ESPERANTO.

*"El Esperanto es una obra maestra  
de lógica y de simplicidad."*

(Academia francesa para el  
progreso de las ciencias)

Todos los lenguajes, con sus multiformes variedades y particularidades, son en su esencia inherentes a tres tipos distintos de estructura gramatical llamados: SINTETICO, FLEXIVO y AGLUTINANTE.

En los SINTETICOS la función de cada palabra en la proposición es definida no por su forma externa (gráfica y sonora), sino por su orden recíproco. Las palabras en estas lenguas no poseen formas analógicas variables.

Todo lo contrario es el sistema FLEXIVO, en el cual las relaciones recíprocas de las palabras en la proposición son señaladas por su forma externa (gráfica y sonora). Las palabras en estos idiomas poseen formas analógicas variables.

El sistema AGLUTINANTE, equidistante de los dos otros tipos, es un mecanismo original con cualidades sobrecinientes que lo hacen muy superior a los otros dos. En él LAS PALABRAS SE AGREGAN, SIN FUNDIRSE Y SIN MODIFICAR SU FORMA EXTERNA (GRÁFICA Y SONORA), PARA FORMAR LOS VOCABLOS Y SEÑALAR SU RESPECTIVA FUNCION EN LA PROPOSICIÓN. La estructura AGLUTINANTE presenta los fenómenos analógicos (gráficos y sonoros) de las palabras en manera trasparente.

Al primer tipo — SINTETICO — pertenecen las lenguas orientales, como el chino, etc. Al segundo tipo — FLEXIVO — pertenecen casi todas las lenguas europeas. Al tercer tipo — AGLUTINANTE — pertenecen las lenguas turca, húngara, finlandesa, vasa y ciertas lenguas caucásicas, mongólicas y americanas.

Ninguna lengua NATURAL presenta un tipo puro y unitario. Todas son más o menos bastardeadas por partes de los otros tipos, que le dan un carácter híbrido y dañan la claridad y la precisión, aumentándose la complejidad y dificultad. Sólo en Esperanto el

sistema AGLUTINANTE es expresado de manera pura y completa, que lo hace capaz de satisfacer las necesidades de expresión más exigentes de cualquier pueblo de la tierra.

Con un prodigio de simplicidad y homogeneidad rectilínea el Esperanto nos permite derivar de una misma raíz la serie completa de los vocablos de todas las categorías gramaticales.

En 1756 Maupertuis escribió:

“SI TODOS LOS SUSTANTIVOS TUVIERAN UNA SOLA FINAL,  
 “SI TODOS LOS ADJETIVOS TUVIERAN UNA FINAL CONS-  
 “TANTE Y LOS ADVERBIOS OTRA.  
 “SI TODOS LOS VERBOS TUVIERAN UN INFINITIVO QUE  
 “POR AGREGACIÓN DE UNA LETRA FORMASE TODOS LOS  
 “TIEMPOS.”

En 1887 Zamenhof dijo:

“LOS SUSTANTIVOS TIENEN LA FINAL -O.  
 “LOS ADJETIVOS TERMINAN CON -A.  
 “LOS ADVERBIOS TERMINAN CON -E.  
 “LOS VERBOS NO CAMBIAN NI PARA LAS PERSONAS NI  
 “PARA LOS NÚMEROS.”

AM - O	amor.
AM - A	amoroso.
AM - E	amorosamente.
AM - I	amar.
AM - AS	presente indicativo.
AM - IS	pasado            ,,
AM - OS	futuro            ,,
AM - U	modo imperativo.
AM - US	,,   condicional.

1756 — “SI LOS NÚMEROS SE CARACTERIZARAN SIEMPRE POR UNA MISMA LETRA”.

1887 — “PARA FORMAR EL PLURAL SE AGREGA AL FINAL DEL SINGULAR - J”:

AMO    amor.                    AMO - J    amores.

1756 — “EL GÉNERO NO TIENE IMPORTANCIA”.

1887 — “EL FEMENINO SE FORMA CON EL SUFIJO -IN AGREGADO AL VOCABLO Y NO INFLUYE SOBRE SU CONSTRUCCIÓN”:

PATRO padre. PATR - IN - O madre.

Ya conocemos toda la prodigiosa ley analógica de esta lengua extraordinaria, científicamente construída y conforme con la cultura moderna, la cual se basa en la lógica.

La ley-regla para la formación de las palabras en Esperanto es tan simple que a cualquiera le es sumamente fácil formar los vocablos siguiendo el camino de la lógica y del razonamiento, de la economía filológica y de la regularidad encerrada en el plan de la lengua.

La teoría completa sobre la formación de las palabras es encuentra expuesta por Zamenhof en el “FUNDAMENTO DE ESPERANTO” con estas breves pero precisas palabras: “LAS FINALES GRAMATICALES (Y LOS AFLIJOS) SE CONSIDERAN TAMBIÉN COMO PALABRAS INDEPENDIENTES.”

Esto significa que en Esperanto no hay reglas especiales de derivación. Cada radical, afijo y final posee un significado definido, y para formar los vocablos se agregan simplemente entre ellos, aportando cada uno el propio significado particular. De este modo la formación de las palabras se hace un verdadero arte no carente de técnica, y facilita la expresión de los más delicados matices del pensamiento:

AM	+	O =	amor.				
<i>raíz</i>		<i>final</i>	<i>vocablo.</i>				
AM	+	EG	+	O =	pasión (gran amor).		
<i>raíz</i>		<i>sufijo</i>		<i>final</i>	<i>vocablo.</i>		
MAL	+	AM	+	O =	odio.		
<i>prefijo</i>		<i>raíz</i>		<i>final</i>	<i>vocablo.</i>		
MAL	+	AM	+	EG	+	O =	aborrecimiento
<i>prefijo</i>		<i>raíz</i>		<i>sufijo</i>		<i>final</i>	(gran odio). <i>vocablo.</i>

El Esperanto es simple como la más simple operación aritmética, aquella que se enseña primero a los niños, porque sus mentes infantiles

la pueden aprender y hacer sin esfuerzo ni dificultad. Tal es el Esperanto: UNA ADICIÓN:

RAÍZ *más* AFIJO *más* FINAL *igual a* VOCABLO.

Por esto Spencer propuso con calor la estructura AGLUTINANTE para la lengua internacional ya en 1843.

No sólo las raíces, sino también los afijos son palabras independientes e inmutables que pueden formar vocablos por la agregación de las finales características —O, —A, —E, —I:

IN	+		O	=	hembra.	
<i>sufijo</i>			<i>final</i>		<i>vocablo.</i>	
IN	+		A	=	femenino.	
<i>sufijo</i>			<i>final</i>		<i>vocablo.</i>	
IN	+		E	=	femenilmente.	
<i>sufijo</i>			<i>final</i>		<i>vocablo.</i>	
IN	+	ET	+	O	=	hembrita.
<i>sufijo</i>		<i>sufijo.</i>		<i>final</i>		<i>vocablo.</i>

También la unión de dos o más raíces forma un nuevo vocablo:

VAPOR - O      vapor.  
 ŠIP - O        buque.

VAPOR + ŠIP      + O = buque de vapor.  
*raíz*      *raíz*      *final*      *vocablo.*

VAPOR — O      vapor.  
 ŠIP — O        buque.  
 ASOCI — O     asociación.

VAPOR + SIP + ASOCI + O = sociedad de buques de vapor.  
*raíz raíz raíz final vocablo.*

Gracias al principio AGLUTINANTE la analogía del Esperanto se aplica instintivamente y sin esfuerzo. Se deben juntar solamente los elementos necesarios para la formación de los vocablos o, como dijo Zamenhof: "TODA LA LENGUA, EN LUGAR DE PALABRAS CON DIVERSAS FORMAS GRAMATICALES, CONSISTE SOLAMENTE DE PALABRAS INMUTABLES, QUE GRACIAS A LA FUNDAMENTAL Y ADMIRABLE FLEXIBILIDAD DEL ESPERANTO CREAN Matices DELICADOS O FUERTES. A VECES SORPRENDENTES".

A un problema primordial como la necesidad de una lengua internacional se presenta una solución excepcional como el Esperanto, simple, fácil y rico más que cualquier otro idioma.



## SOBRE EL CAMINO DE LOS TRIUNFOS.

*Lengua viva.*

En el segundo semestre de 1887, en Varsovia, salió de la imprenta el libro: "LENGUA INTERNACIONAL — INTRODUCCIÓN Y LIBRO DE ESTUDIO COMPLETO — DEL DOCTOR ESPERANTO", escrito en ruso, inmediatamente seguido de las ediciones polaca, francesa y alemana.

La "Sociedad Filosófica Americana" conoció el proyecto del doctor Esperanto, y el 6 de enero de 1888 aceptó la "LENGUA INTERNACIONAL". Ella realizaba prácticamente los principios teóricos establecidos por la sociedad algunos meses antes.

Pero el apoyo público prestado por la sociedad filosófica a la difusión del idioma encontró poco eco. El fracaso ruidoso del *Voĉpŭk* había extinguido el entusiasmo y transformado el interés popular de pocos años antes en indiferencia. Se había hecho general la convicción de que una lengua artificial no era realizable.

A pesar del traspaso en 1888 al nuevo Movimiento de todo el grupo volapükista de Nüremberg, hasta ·· 1900 la "LENGUA INTERNACIONAL" encontró solamente un millar, tal vez dos, de simpatizantes, el 80% en Rusia. Un sólo órgano mensual ligaba estos desparramados amigos. Mientras tanto el seudónimo de su INICIADOR había pasado al idioma, que los adeptos empezaron a llamar "LA INTERNACIONAL DEL DOCTOR ESPERANTO", y finalmente "EL ESPERANTO".

Hasta entonces se habían publicados 123 libros; casi la mitad eran gramáticas y opúsculos de propaganda en 19 idiomas, y el resto eran traducciones hechas en la nueva lengua. La primera gramática en español apareció en 1890 por J. Rodríguez Huerta, en Málaga.

Estos 11 años durante los cuales el Esperanto vivió oscuramente, más en el corazón que en el cerebro de sus propiciadores, fueron de suma utilidad para la lengua. Los pocos pero entusiastas adeptos cultivaron el Esperanto con sentimiento y fervor, dieron vida al escaso material de la lengua en expresiones de belleza, y tuvieron el gran mérito de vestir en seguida el desnudo material del vocabulario con idealismo y poesía. Así, el Esperanto — su religión y lengua — se plasmó fina y delicadamente. A más de Zamenhof, Grábowski, Devjatnin, Ostrovoski, Nylen, Loyko y otros cineclaron la lengua y forjaron toda su flexibilidad y plasticidad. Especialmente Grabowski fué el poeta sublime que supo desentrañar del nuevo idioma toda la magia de sus enormes posibilidades. Fué ese el período idealista del Esperantismo, durante el cual, junto con el cuerpo, el Esperanto adquirió su carácter, levadura fecunda de espiritualidad y vitalidad.

E. Privat en su libro "Historio de Esperanto" pudo decir: "Esos once años muestran como el Esperanto se hizo una lengua viva, como se creó el propio pueblo, el propio espíritu y la propia tradición; de qué modo la lengua se hizo flexible, se dulcificó y fluyó en las manos del genio, y de qué modo se enriqueció y expandió en las manos de sus adeptos de todas las nacionalidades".

Tal vez el primer esperantista francés fué el marqués de Beaufront, hombre enérgico y emprendedor, el cual supo ligar al Esperantismo a muchas personalidades de la época, no sólo en Francia, sino también en los países vecinos. En 1898 Beaufront editó *L'Espérantiste* y fundó la *Société Française pour la Propagation de l'Espéranto*, la cual encontró en seguida miembros en todos los países de Europa. La hábil propaganda de De Beaufront conquistó para el Esperanto a Carlos Bourlet, a los profesores Boirae y Cart, al general Sébert y al doctor Javal. Principalmente Bourlet conquistó

el favor del *Touring-Club*, de la *Sorbonne* y de la *Casa Hachette & Cía.* para el Esperanto. Así empezó el brillante período francés del Esperantismo y Francia se hizo el centro del Movimiento.

En la Argentina la semilla del Esperanto fué introducida por un inmigrante, amigo personal de Zamenhof, el cual en 1889 pintó sobre la puerta de su casa en Buenos Aires, calle Pasco N° 672, las palabras "NIA GRUPEJO". Este primer grupo esperantista desapareció rápidamente del país sin dejar huellas.

En 1905 en Boulogne-sur-Mer (Francia) se celebró el primer "Congreso Universal de Esperanto" con 688 concurrentes de 20 países. Fué una solemne consagración del Esperanto, donde el modesto Zamenhof fué aclamado repetidamente. Entre otros trabajos prácticos el congreso estableció un "Comité Lingüístico" y una "Academia" para la conservación de los principios fundamentales de la lengua y el control de su evolución. Aceptó como distintivo del idioma Esperanto una estrella verde de cinco puntas y la bandera, también verde, con un cuadrado blanco en el ángulo superior izquierdo y en él la estrella verde. También se decidió repetir el Congreso Universal todos los años. La resolución más importante y útil del primer congreso es, sin duda, la "DECLARACIÓN SOBRE EL ESPERANTISMO". Tal documento, aceptado oficialmente y válido para todos, define en manera clara y precisa, sin posibles tergiversaciones, el significado y el alcance de la palabra "ESPERANTISMO". Su texto declara: "El Esperantismo es una empresa tendiente a difundir en "todo el mundo el uso de una lengua neutralmente humana. Cualquiera otra idea o esperanza, que tal o cual esperantista ligue con "el Esperantismo, será un asunto totalmente privado, por el cual el "Esperantismo no responde".

En esa ocasión el gobierno francés condecoró a Zamenhof con la Cruz de la Legión de Honor.

En 1908 Héctor Hodler fundó la "UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO" (U.E.A.) con la aprobación de 57 grupos esperantistas y la adhesión inmediata de 1200 socios. La sede central de la U.E.A. (Ginebra - Suiza), registrada también con el nombre de "OFICINA CENTRAL DEL ESPERANTO", se dedica a facilitar la difusión y el uso práctico de la lengua y desenvuelve también su acción ante Gobiernos, Entes, Institutos, Conferencias y Congresos Internacionales. Publica el órgano oficial "ESPERANTO" y un anuario con las direcciones de sus delegados, los cuales están a disposición de los socios para informaciones y en caso de viaje.

Mientras tanto en todos los países del mundo se fundaban Socie-

dades Nacionales para agrupar las organizaciones locales y representar el Movimiento esperantista del propio país. En la Argentina se fundó un grupo en 1906, y en esa época se inicia un período de actividad con la fundación de otros grupos en los años posteriores. Todos ellos en 1916 concurren a fundar la "ASOCIACIÓN ESPERANTISTA ARGENTINA" y en el año siguiente apareció su órgano oficial "ARGENTINA ESPERANTISTO".

Los Congresos Universales se desenvolvían de año en año con creciente éxito. Al 5º en Barcelona (España), en 1909, concurren 1287 delegados de 32 países y 19 representantes oficiales de Gobiernos. El 8º Congreso en Cracovia — 25º aniversario del Esperanto (1912) — reunió 3739 delegados de 50 países y los representantes oficiales de 26 Gobiernos. En las cinco partes del mundo existían 1776 sociedades para la propaganda y se publicaban regularmente 98 periódicos. Los libros en Esperanto eran 211 en 1904, 1330 en 1909 y 1978 en 1912. Había gramáticas en 39 idiomas y los cursos de Esperanto organizados en el año 1912 eran 2531 con 126.575 inscriptos.

En 1923 el 15º Congreso Universal en Nüremberg (Alemania) reunió 4963 delegados de 43 países y los representantes oficiales de 12 Gobiernos. La reorganización del Movimiento iniciada en seguida después de la guerra mundial no sólo había alcanzado a la más floreciente situación de la anteguerra, sino que ya la sobrepasaba ampliamente.

Esta tercera fase del Esperantismo, llamado período nacional, se caracteriza por la preeminencia de las Sociedades Nacionales, cada una de las cuales guía independientemente el Movimiento del propio país, mientras la U.E.A. representa el Movimiento en el campo internacional. También un vasto campo de difusión se abrió al Esperanto con la creación de organizaciones profesionales de maestros, médicos, policías, ingenieros, correos y telégrafos, taquígrafos, comerciantes, etc.; de círculos confesionales de católicos, protestantes, musulmanes, budistas, etc.; y de sociedades de aficionados a la astronomía, filosofía, etc., los cuales se aplicaron al uso práctico del Esperanto en todos los ramos de la vida moderna.

En el mismo año 1923 se reunió en Venecia (Italia) una conferencia especial para estudiar la aplicación del Esperanto en el Comercio y en el Turismo. Participaron 10 Gobiernos, 171 Cámaras de Comercio, 230 corporaciones industriales, 14 ferias internacionales y 208 organizaciones diversas de turismo. En el año 1925 se reunió en París (Francia) una conferencia especialmente convocada para la adopción del Esperanto en los medios científicos y técnicos con la

participación de 230 sociedades técnico-científicas de 37 países y con la adhesión del Ministerio de Instrucción Pública de Francia y del Ministerio de Defensa Nacional de España. Desde entonces el uso de la Lengua Neutral se vulgarizó en todas las ferias internacionales de Europa, oficinas turísticas, hoteles, aduanas, personal viajante de ferrocarriles, buques, etc. Los grandes lugares mundanos, las termas, los lugares de descanso, las estaciones de curas publicaron una abundante literatura "reclamística" que les dió pingües ganancias. Regularmente las oficinas de información de casi todos los gobiernos europeos envían gratuitamente revistas ilustradas en colores y crónicas de turismo en Esperanto. Los ferrocarriles de Italia y de otros países enseñan el Esperanto al personal ferroviario. Las grandes compañías transatlánticas encontraron conveniente el uso del Esperanto en su propaganda y en sus relaciones con los viajeros.

Como prueba del uso del Esperanto en el campo industrial diré solamente que más de trecientas marcas de fábricas son términos esperantistas; por ser más conocidas citaré sólo los relojes suizos *Movado* y *Espero*.

En el año 1925, en París, la Conferencia Radio-telefónica Internacional aprobó por unanimidad el uso del Esperanto en radio-telefonía. Desde entonces las audiciones en Idioma Neutral se multiplicaron en todos los países de Europa. Se irradiaron toda clase de programas y hasta óperas completamente cantadas en Esperanto. Hay que mencionar que el Esperanto es un idioma especialmente apto para la radiodifusión, gracias a que todas sus palabras tienen una vocal final, que permite al locutor acentuar, recalcar, distinguir cada uno de sus vocablos, separando netamente uno de otro.

A partir del año 1927, con el concurso del Instituto Internacional de Pedagogía *J. J. Rousseau*, dependiente de la Liga de las Naciones, se enseñó el Esperanto a los niños de las escuelas primarias de cuarto y quinto grados. Se hizo la experiencia en países lejanos y diversos como Inglaterra y Japón, Italia y Bulgaria, etc., y el resultado alcanzado fué alabado por todos los órganos competentes de enseñanza tanto oficiales como particulares. Los niños de 8 a 10 años, que aprenden el Esperanto, conocen más y mejor la gramática del propio idioma materno, y esto se explica porque el Esperanto posee un mecanismo que, por su sencillez, es trasparente como un cristal y permite su rápida adquisición.

Las diversas Comisiones Internacionales, que a partir de 1928 trabajan en la normalización de cuestiones técnicas y científicas y en la redacción de los respectivos vocabularios, han incluido el Esperanto

con los idiomas usados en dichas obras. Los vocabularios normativos internacionales sobre electrotécnica, química, mecánica, etc., suelen contener sus términos en seis idiomas: francés, inglés, alemán, español, italiano y Esperanto.

Miles de otros hechos tuviera todavía que citar para demostrar la importancia del Esperanto en la vida moderna, la necesidad de aprenderlo y la utilidad de cultivarlo.

En el cincuentenario del Esperanto — 1937 — el "Congreso Universal" tuvo lugar en Varsovia, la cuna del idioma. Fué un jubileo grandioso durante el cual se distribuyeron medallas de oro y de plata a los veteranos del Esperanto y se premiaron sus escritores y poetas.

En ese año la U.E.A. tenía delegados en 75 países. Se publicaban regularmente 173 periódicos y el número de los libros originales y traducidos sobrepasaba los 6.000. Había gramáticas en 53 idiomas y su número era de 546.

Se calcula que de 1887 hasta 1937 se publicaron ocho millones de gramáticas y que el número de las personas que en el cincuentenario del Esperanto lo conocían se aproximaba a los tres millones.

El "Día Mundial del Esperanto" se celebra el 15 de diciembre.



## "FUNDAMENTO DE ESPERANTO"

En 1905, año del primer "UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO" en Boulogne-sur-Mer, Zamenhof presentó un librito titulado "FUNDAMENTO DE ESPERANTO", el cual contenía casi todo el material del primer libro de Esperanto publicado en Varsovia en 1887 (Lengua Internacional — del Doctor Esperanto).

Aceptado por el Congreso esta obra se hizo documento oficial e histórico, base y norma de esta lengua floreciente.

Este librito contiene las 16 reglas fundamentales del Esperanto, 42 ejercicios dados como modelos prácticos de la lengua y el "Voca-

bulario Universal” con 2635 voces y las respectivas traducciones en francés, inglés, alemán, polaco y ruso.

Esta obra, el *Fundamento*, fué declarada INTANGIBLE, para que ninguno, ni tampoco el propio autor, pudiera introducirle cambios o modificaciones.

“El Fundamento — escribió Zamenhof — representa para el “Esperanto el material originario que cada lengua moderna se formó “en el principio, al nacer su literatura. Todo el resto debe ser creado “por la sociedad humana y por la vida, como acontece en todas las “lenguas vivas.”

Para dejar a su lengua la máxima elasticidad y libertad de desenvolvimiento Zamenhof ha consignado en el Fundamento solamente modelos prácticos — los ejemplos de los 42 ejercicios — 16 reglas fundamentales — que constituyen la armazón de toda la construcción y por eso maestras —, y la colección de las palabras más usuales del discurso.

Si Zamenhof hubiera dado al mundo una gramática detallada de toda la lengua y un vocabulario completo, el Esperanto se hubiera encontrado en seguida en las mismas condiciones de una lengua terminada y por eso inmóvil como el latín y el griego antiguo. Ya que ninguno después de Zamenhof podría modificar o ampliar el material de la lengua. Pero verdadero genio, Zamenhof demostró también aquí su total comprensión del problema y gran capacidad para resolverlo.

Dando solamente ejemplos prácticos de los cuales se van deduciendo las reglas del uso, la Lengua Neutral conserva permanentemente la soltura y la flexibilidad indispensables para adaptarse en cada época a sus condiciones y necesidades de vida, para enriquecer y desarrollar el propio patrimonio no sólo lexicológico, sino también gramatical.

“Naturalmente, una lengua, sea natural o artificial, — escribió “el profesor Jespersen, lingüista de Copenhague — existe con y por “los hombres que la usan para comunicar los propios pensamientos “a otras personas. Cada individuo puede consciente o inconsciente- “mente introducirle cambios. Pero si ninguno imita esos cambios, la “modificación nació muerta.”

Zamenhof mismo nunca ha querido ser considerado el *autor* del Esperanto, sino solamente su INICIADOR. Ya en 1888 Zamenhof escribía: “Todo lo que se podrá perfeccionar, será perfeccionado por “los consejos del mundo. Yo no quiero ser el *creador* de la lengua, “sino solamente su INICIADOR.”

Y en la introducción al “FUNDAMENTO DE ESPERANTO”

Zamenhof dijo: "A pesar de la severa intangibilidad del Fundamento, nuestra lengua tendrá no sólo completa posibilidad de un continuo *enriquecimiento*, sino también de *mejorarse y perfeccionarse* sin cesar. La intangibilidad del Fundamento sólo nos garantizará constantemente que ese perfeccionamiento se realizará, no por *rotura* y *sustitución* arbitrarias, discordes y ruinosas, no por anulación o inutilización de nuestra literatura anterior, sino por un camino *natural, ordenado y seguro*.

"Con el tiempo, la forma nueva poco a poco destruirá a la forma vieja, que se transformará en un *arcaísmo*, como se ve en todas las lenguas naturales. Pero, siendo parte del Fundamento esos arcaísmos nunca serán eliminados, sino que se publicarán siempre en todos los libros de enseñanza y vocabularios juntos con las formas nuevas. Así tendremos la certidumbre de que hasta después de su mayor perfeccionamiento, la unidad del Esperanto nunca quedará rota y de que ninguna obra en Esperanto, aun de la época más temprana, perderá jamás su valor y comprensibilidad para las futuras generaciones."

# L A S 1 6 R E G L A S

de

## Z A M E N I O F

### FUNDAMENTALES E INTANGIBLES.

1. Artículo indefinido no existe; existe sólo el artículo definido *LA*, que es igual para todos los sexos, casos y números.
2. Los sustantivos tienen la final *O*. Para la formación del plural se agrega la terminación *J*. Casos existen solamente dos: nominativo y acusativo; el último se obtiene del nominativo por agregación de la terminación *N*. Los demás casos se expresan con ayuda de preposiciones (el genitivo por *DE*, el dativo por *AI*, el ablativo por *PER*, u otras preposiciones, según el sentido.)
3. El adjetivo termina con *A*. Los casos y números como en el sustantivo. El comparativo se forma con la palabra *PII*, el superlativo con *PLEJ*; en el comparativo se usa la conjunción *OL*.
4. Los numerales fundamentales (no son declinables) son: *uuu*, *du*, *tri*, *kvar*, *kvin*, *ses*, *sep*, *ok*, *naü*, *dek*, *cent*, *mil*. Las decenas y centenas se forman por simple yuxtaposición de los numerales. Para designar los numerales ordinales se agrega la terminación del adjetivo; para los múltiplos — el sufijo *OBL*, para los partitivos — *ON*, para los colectivos — *OP*, para los distributivos — la palabra *PO*. Además de esto pueden usarse los numerales sustantivos y adverbiales.
5. Pronombres personales: *MI* yo, *VI* tú, *LI* él, *SI* ella, *GI* (para cosas o animales), *SI* (reflexivo), *NI* nosotros, *VI* vosotros, ustedes, *ILI* ellos, ellas, *ONI* (se impersonal). Los pronombres posesivos se forman por agregación de la terminación adjetiva. La declinación es como en los sustantivos.
6. El verbo no cambia según las personas ni los números. Formas del verbo: el tiempo presente toma la terminación *AS*, el tiempo pasado — *IS*, el tiempo futuro — *OS*, el modo condicional — *US*.

el modo imperativo — *U*, el modo infinitivo — *I*. Los participios (con significado adjetivo o adverbial): activo presente — *ANT*, activo pasado — *INT*, activo futuro — *ONT*, pasivo presente — *AT*, pasivo pasado — *IT*, pasivo futuro — *OT*. Todas las formas del pasivo se conjugan con ayuda de la forma correspondiente del verbo *ESTI* (ser o estar) y el participio pasivo del verbo necesario; la preposición que muestra el caso agente en la voz pasiva es *DE*.

7. Los adverbios terminan con *E*. Los grados de comparación como en los adjetivos.
8. Todas las preposiciones por sí mismas exigen la forma del nominativo.
9. Todas las palabras se leen como están escritas.
10. El acento recae siempre sobre la penúltima sílaba.
11. Las palabras compuestas se forman por simple yuxtaposición de las voces (la voz principal se pone al final); las terminaciones gramaticales se consideran también como palabras independientes.
12. En presencia de otra palabra negativa, la palabra *NE* (no) se suprime.
13. Para mostrar dirección las palabras reciben la terminación del acusativo.
14. Cada preposición tiene una significación definida y constante; pero si hemos de usar alguna preposición y el sentido recto no nos muestra cual de ellas hemos de tomar, entonces usamos la preposición *JE* que no tiene significación propia. En lugar de la preposición *JE* se puede también usar el acusativo sin preposición.
15. Las llamadas palabras internacionales, es decir: aquellas que la mayor parte de las lenguas tomaron de una fuente común, se usan sin modificación en la lengua Esperanto, recibiendo solamente la ortografía de esta lengua; pero en presencia de varias palabras derivadas de un radical, es mejor usar íntegra solamente la palabra fundamental y formar de esta última las demás, según las reglas de la lengua Esperanto.
16. La vocal final del sustantivo y del artículo puede ser suprimida y sustituida por un apóstrofo.

## APÉNDICE

### AMIGOS LECTORES:

A quien emprende el estudio del fácil Esperanto se le presenta, sin embargo, una dificultad común a cuantos en la propia habla nativa desconocen los casos de la oración.

El simple Esperanto presenta un escollo no leve de sortear para quien ignora las reglas de la SINTAXIS. Y las gramáticas y los libros de enseñanza de la Lengua Internacional hasta aquí publicados, siguen el método de la ANALOGIA, que es insuficiente para proporcionar el dominio completo de una lengua, así ella sea la más fácil y simple, como es el Esperanto.

Dado que en la oración todo es nominativo y predicado, acusativo, dativo y caso agente, complemento del sustantivo y complemento del verbo, un exacto conocimiento de cada parte de la proposición es absolutamente necesario para una completa comprensión, no sólo de la locución, sino también de los juicios expresados.

"APRENDA EL ESPERANTO" llena, pues, una laguna muy sentida y nunca obviada en el estudio de la lengua de Zamenhof. Y yo lo he escrito con la certidumbre de aportar una eficaz contribución a la difusión de la Lengua Neutral y al ideal del Esperantismo.

Norma y doctrina para su elaboración fué una inigualable obra maestra sobre la materia, del lingüista español Eduardo Benot: "**La arquitectura de las lenguas**", de la cual, además de la teoría, he seguido a veces la forma pedagógica.

Por lo que concierne al Esperanto, no he necesitado otra ayuda que la proporcionada por la incomparable "**Plena gramatiko de Esperanto**" de K. Kalocsay y G. Waringhien, de la cual, no sólo

he aprovechado su enseñanza, sino también extraído ejemplos y explicaciones.

Los capítulos sobre la historia y la teoría del Esperanto fueron compilados a base de la "Historio de Esperanto" por E. Privat, "Historio de la mondlingvo" y "Skizo pri la teorio de Esperanto" por E. Drezen, "Teorio de Esperanto" por V. Varankin y otros diversos autores.

Todos los ejemplos, citados en el libro, están entresacados de los escritos de Zamenhof y de otros autores reconocidos como maestros en el idioma.

A todos los preclaros estudiosos que facilitaron mi tarea vaya, pues, un cálido agradecimiento. Y a vosotros, amables lectores, el augurio de que mi obra os sea útil para entrar en el vasto mundo donde se habla Esperanto.

DANIEL QUARELLO



## ZAMENHOF.

Luis Lázaro Zamenhof nació en Bialystock (hoy Polonia) el 15 de diciembre de 1859.

Su padre, Marcos Zamenhof, profesor de idiomas, se trasladó con toda la familia a Varsovia en 1873. Allí el joven Zamenhof, cursando el bachillerato, elaboró un proyecto de "*lingwe universalá*" que fué fácilmente aceptado por sus condiscípulos; pero encontrando las burlas y la oposición de la "gente seria", su autor decidió continuar sus trabajos a escondidas.

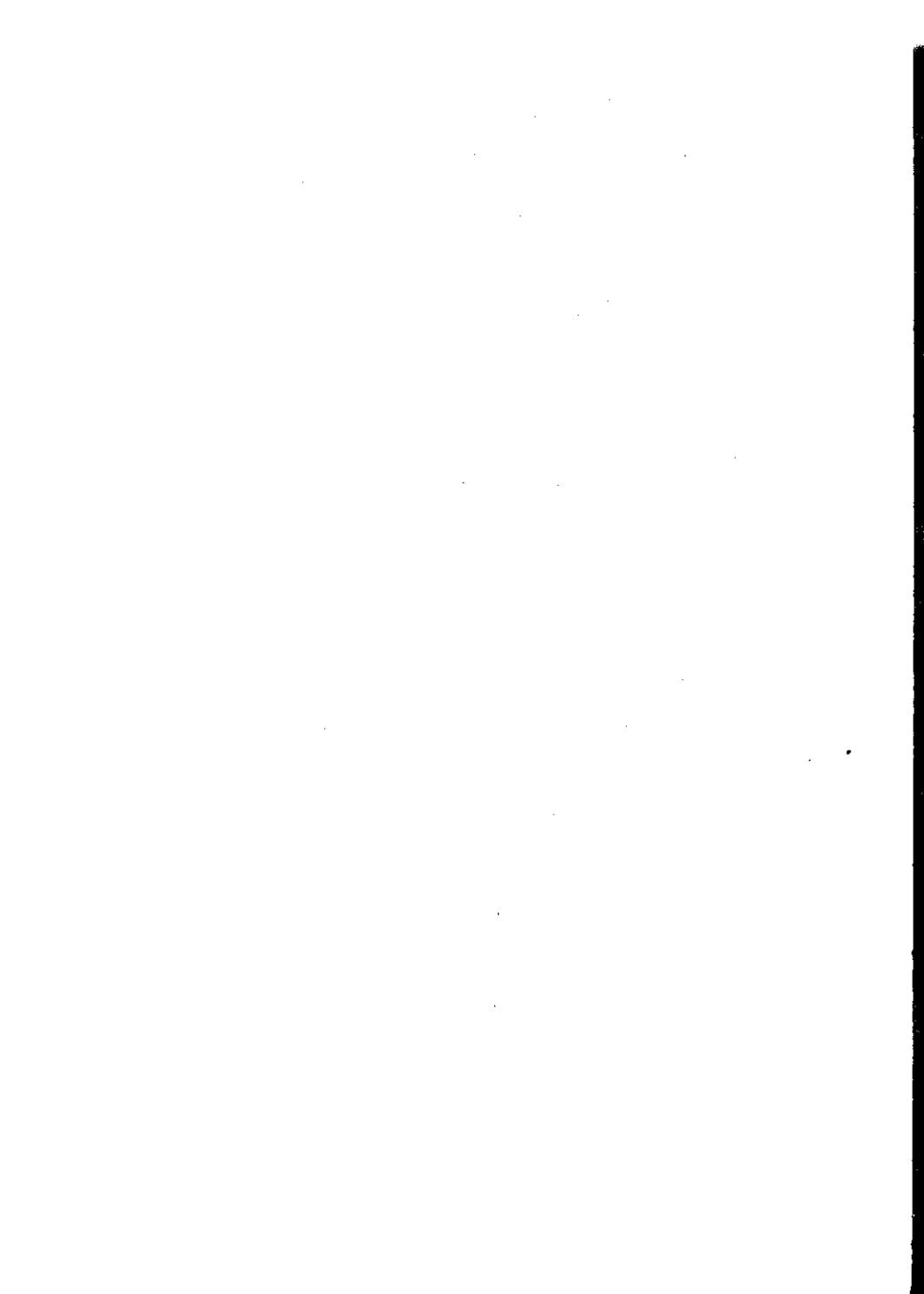
En 1879 marchó a Moscú para ingresar a la Facultad de Medicina. A los dos años, de vuelta al hogar, halló que su padre, que era depositario de todos sus papeles acerca de su lengua auxiliar, los había quemado para seguir el consejo de los amigos de la familia, quienes temían que "esa idea fija" acabase por trastornar al joven Zamenhof.

Pero esto no desanimó a Luis Lázaro, el cual, con ahínco, se dió a la tarea de rehacer su trabajo, viendo coronados sus esfuerzos en 1885, año en que también obtuvo su título de médico. Empero, demasiado sensitivo para ejercer la medicina general, marchó a Viena a cursar oftalmología.

En agosto de 1887 casó con Clara Zilbernik y casi al mismo tiempo apareció su primer libro sobre la lengua internacional, que modestamente firmó con el pseudónimo de "Doctor Esperanto".

Puesto en cuerpo y alma a la tarea del idioma neutral, Zamenhof, sin buscar halagos ni honores, se dedicó a enriquecer su magistral creación con las traducciones de las obras maestras de la literatura universal. Así dió vida en la nueva lengua al "Hamlet" de Shakespeare, "Ifigenia" de Goethe, "Jorge Dandin" de Molière, "Los bandidos" de Schiller, "El inspector" de Gogol, "Marta" de Orzeszko, "La lucha por la vida" de Dickens, y los cuentos de Andersen. Su profundo conocimiento del idioma hebreo le permitió una traducción al Esperanto del Viejo Testamento superior a cuantas se conocen en otros idiomas.

El 14 de abril de 1917, a los 57 años, cesó de latir su gran corazón en un mundo que parecía renegar de todos sus ideales.



Este libro terminó de imprimirse  
en el mes de Abril de 1946, en la  
imprensa "Políglota", Corrien-  
tes 3114, Buenos Aires.



**PRECIO: \$ 0.30**

moneda argentina

Impreso en la Imprenta  
"Poliglota", Corrientes 3114,  
Buenos Aires.